

06/03/2017

TRADUÇÃO SAÚDE ZÉ CAMARGO MAXAKALÍ- MYRTÔ BH

Respire aliviado!

Xitxut mō'ka'ok!

Tuberculose tem cura!

Ãkep kopa xũĩy, ha hehmẽn kopuk, nũy 'ãhitup!

Comentado [TRdC1]: Folha 1 frente
Figura 1: montar uma capa com ambas as imagens

Comentado [TRdC2]: Folha 1 Frente (capa)

1. O que é tuberculose?

Te 'ũm 'ãkep xũĩy?

É uma doença causada por uma bactéria, Mycobacterium tuberculosis,

'Ãkep kopa xip 'ũkut kutĩgnãg, hu 'ãkep xũĩygãhã 'ũxuxet'ax Mĩkomakitenio tomehkonoyi.

que acomete, geralmente, os pulmões.

Tute 'ãkuxapnok mãhã'.

Mas pode ocorrer em qualquer outro órgão ou ainda se desenvolver,

‘Ākotyāg, puxi ‘āpep, puxi’ nōm ‘āhep kopa, hu yā tu’ mōg, nūy ‘āpakutnā’.

ao mesmo tempo em vários órgãos.

Yā ‘ānāgtok hā mō’ xi ‘āxām xūīygā’ kamah xi ‘ākuxapnok māhā xi ‘āmāg māhā xi ‘āmā’ax, ha ‘āxutet xi ‘ākup hā’ mōnāhā.

Qualquer pessoa infectada (teve contato, mas não está doente) pelo bacilo de Koch pode desenvolver tuberculose.

Ha 'ãkotyãg puxi 'ãnõy ha mõtop. Yãk-tĩgnãg mõnã'ax, nũy tu xeka, nũy ta 'ãpakutnã'.

A OMS estima que um quarto da população mundial esteja infectada.

Hãmxeka yõg notot xop te hãm 'ãgtux tikmũ'ũn 'ũtot puxet kopa' pip 'ũkut kutĩgnãg.

Pessoas com doenças imunos supressoras (pessoas vivendo com HIV/aids, diabéticos, pessoas em uso de quimioterápicos, entre

outros), idosos e contatos de doentes com tuberculose, apresentam maior chance de adoecer.

‘Ũkutut xop ‘ũpu’uk xi ‘Ax xi yiamet xi ‘ũpakut kumuk, pa kut kutĩgnãg mōnãhã, hu pakutnã’ax.

A doença também sofre influência dos determinantes sociais, tais como renda, habitação, educação,

‘Ũpakut xop tep-tup tayũmak, ta tu hãmxop ta pop, hu’ mã, puyĩy ka’ogã’.

Xi mĩmtut mai mũn xak, puyĩy yinẽn putup, puyĩy tu’ kox tup, puyĩy hãmpakut tu’ pip ‘oknãg.

Tappet mĩy xop hah mǝg, puyĩy ponopexot xop haa mǝg, puyĩy
'āyũmũgã' hãmpakut puknǝg yǝg 'ãgtux.

bem como do estilo de vida, quando envolve o uso abusivo de
álcool, tabaco e outras doenças.

Hãmpakut pip xa tu yĩta 'ãmǝg hok hãmtup tu' xi 'ãmnĩy hã' xi
hãmyãg ta tu tu' 'ãmǝg hok. Xi kaxmuk 'ũxo'op hok xi koho
'ũgõyã' hok.

O diagnóstico deve ser realizado precocemente nos primeiros sinais de tosse.

‘Ăkotyăg, nŭy ta’ mŏ notot hah, pu xa hehmĕn xo’opmă’.

A identificação tardia pode levar ao óbito.

Ta xate hămnut’ax, nŭy ta ‘ăxok!

1º desenho e resumo

O que é tuberculose?

Te 'ũm 'ãkep xũĩy?

É uma doença que ataca principalmente os pulmões e seu principal sintoma é a tosse.

'Ãkep kopa xip 'ũkut kutĩgnãg, hu 'ãkep xũĩygãhã xi 'ãkotyãg.

A enfermidade tem cura desde que se faça tratamento adequado.

Hehmẽn xo'op, nũy 'ãhitup.

Comentado [TRdC4]: Imagem 2

Favor “desentortar” a árvore, para não passar a ideia de vento

Comentado [TRdC5]: Folha 2 - Frente

2. Como se transmite a tuberculose?

Pi'a nũn 'ãkep xũĩy?

A tuberculose é transmitida por pessoa com a forma bacilífera da doença,

‘Āpakut’ax, nŭy ‘ākotyāg, puxi ‘ānōy hah mōtop, puxi tu’ pakut kamah.

Por meio de aerossóis formados a partir de gotículas com bacilos lançadas no ar

‘Ūkotyāg, puxix kut ‘āpep, nŭy ‘ānōy hah mōtop xi hām ‘āgtux ka’ok’ax, puxi ‘āpep, nŭy kopa ‘ōm hah mōtop.

quando o doente tosse, fala ou espirra.

Xi ‘āxit hīy’ax, puxix ‘āpep kamah, nŭy mōtop ‘ānōy hah.

A tuberculose não é transmitida pelo beijo, saliva ou secreções sexuais.

‘Āpakut, nūy ta ‘āxetut yĩkox hax xi ‘āk-tok. ‘A mōtopap-tup ‘a ‘āpakut.

Xi kănēy yā nōm kōnāg xo’op ‘ap kumuk ‘ah.

‘Āpakut, yĩ ‘āxetut hah mōtoppap-tup ‘ah.

Ela também não é transmitida pelo compartilhamento de copos ou talheres utilizados pelas pessoas doentes.

Yā nō ‘āxit panat xi yā kopa ‘āxape yōg nō ‘āxit. ‘A ‘āpakut te’ mūg putup ‘ah panat.

A transmissão da tuberculose também depende de alguns fatores:

‘Ăpakut’ax:

- De a pessoa ser bacilífera, isto é, com baciloscopia direta positiva de escarro –

Que é a principal fonte de infecção.

‘ăpakut’ax, nŭy ‘ăkotyăg, puxix pukut ‘ăpep, ha ‘ănŏy te’ mŭg’ax, nŭy kŏyŏy ‘ŭyĩm hă’ nŭy ta mŭg’ax hă’ tu’ xit, puxi ha mŏtop.

- Da concentração de bacilos no ambiente (quando é fechado, escuro e com pouca ventilação),
'Āpakut'ax nūy mĩmtut kopa pihi, pu 'āxape mōnāy mĩmtut hã' puxi 'āpakut hah mōtop. 'A yã mĩmtut kopa xip hok 'ah. Pi 'a mōxa 'ohnāg, hu yã xip mō'kumak, ta hãmtopa pihi puyĩy 'āmu'u hāmpakut xōn.
- Da duração da exposição (tempo em que o doente e outras pessoas respiram nesse mesmo ambiente);

‘Āpakut’ax, pu ‘āxape ‘āpenām-tup, nŭy mō ‘āpenā, nŭy ta’ mō. Ta yīka ‘āxohi’ax, puxi pakut ‘āhah mōtop.

- Da susceptibilidade dos contatos e da resposta imunológica dos contatos e da resposta imunológica da pessoa que aspirou os bacilos.

‘Ō ‘ōān kutīgnāg, yi ta ‘āmōg hok. ‘Ūpakut te ‘āmŭg’ax xi kamah yā kutut xop, tu mōg hok kamah. ‘A yīn ka’ok ‘ah.

Pessoas com tosse devem ser orientadas a fazer o exame de baciloscopia do escarro ou teste rápido para tuberculose.

‘Ākotyãg, hu pukut tat kãněynãg hã, pu notot paxmõg, nũy nõ
‘iyam mĩy.

Comentado [TRdC6]: Folha 2- verso

2º desenho e resumo

Você sabe como se transmite a tuberculose?

‘Ok xate’ yũmũg pi’a nũn ‘ãkep xũĩy?

A tuberculose é transmitida pelo ar. Quando uma pessoa doente espirra, tosse ou fala, expele os bacilos, que podem ser inalados pela pessoa mais próxima.

‘Āpakut’ax, nŭy ‘ākotyāg, puxi ‘ānōy hah mōtop, puxi tu’ pakut kamah.

‘Ūkotyāg, puxix kut ‘āpep, nŭy ‘ānōy hah mōtop xi hām ‘āgtux ka’ok’ax, puxi ‘āpep, nŭy kopa ‘ōm hah mōtop. Xi ‘āxit hīy’ax, puxix ‘āpep kamah, nŭy mōtop ‘ānōy hah.

A tuberculose pulmonar é a principal forma de transmissão de pessoa a pessoa.

‘Ăkuxapnok pakut’ax, nŷy homi nŷy hah mŏtop.

Comentado [TRdC7]: Folha 3 frente
Figura 3

3. QUAIS OS SINAIS E SINTOMAS DA TUBERCULOSE PULMONAR?

Tep̄te xă hă xŷy ha ‘ăkep xŷŷy?

Além da tosse, com ou sem expectoração, são também comuns a falta de apetite, perda de peso, cansaço (astenia),

‘Ākotyāg’ax, pu pukut ‘āpep, yĩm ‘āxit putup pip putup ‘ah, tu
‘ākupnak’ax xit te ‘āmtēynāg,

dor no peito (dor torácica), febre baixa no fim do dia
acompanhada de suores

ha' kep xũĩy xi' yĩn 'ãxinãg 'ãmãxak yĩta xi 'ãmnĩy yĩta pukpex mõxahah.

noturnos, e, às vezes, hemoptise (escarro com sangue).
Xi kotyãg yĩta pukut mõxahah xi hep 'ãta.

Lembre-se de que a população dá pouca importância à tosse, porém ela é o principal sinal de suspeita da tuberculose.

'Ũpip hãmkyãg xe'e' xi kumuk, payã 'ãkotyãg nãm 'ãmnĩy hã'
xi hãmtup tu', nũy ta mõg notot hah, pu xãhã 'iyam mĩ, nũy

‘ãpakut pip hok yũmũg ‘ok pe pip yũmũg kamah, nũy xa hehmẽn popmã’.

‘Ûxaxok hok! Yũmũg xohi kotyãg, payã yũmũ’ãte yãyhã mai. Yĩ ha yã’ pip hãmpakut yũmũ kopah.

Quanto mais precocemente for feito o diagnóstico de tuberculose,

Mõ’ notot hah, pu xãhã ‘iyam mĩy, nũy xa hehmẽn xo’opmã, ha ‘ãhitup.

menores serão a transmissão na comunidade, a gravidade dos casos e o sofrimento das pessoas.

‘Ăhitup , hu xep ‘ăpakut putup ‘ah xi ‘ăxape ‘a pakut putup ‘ah.

A ampla divulgação sobre os sintomas da tuberculose, seu diagnóstico e sua prevenção

‘Ăkep xũĩy yũmũgã’ax notot xop te ‘ăxop xohi pu’.

deve ser uma atividade rotineira nos serviços de saúde.

‘Ŭyũmũgã mō’kumak’ax ‘ãxop pu’.

Comentado [TRdC8]: Folha 3 verso

Desenho e resumo

Comentado [TRdC9]: Figura 4
Nesta página temos 8 imagens. A primeira, maior, é o rapaz tossindo no braço. Essa imagem será a maior imagem da página (substitui, no original, a imagem do rapaz com a bola de futebol no braço); As demais imagens virão menores acima da legenda de cada sintoma.

O principal sintoma da tuberculose é a existência de tosse.

‘Ăkotyăg’ax, pu ‘ôg pukut năhăy hăm tu’,

Podem acontecer outros sintomas, como:

hămpakut puknôg mŭtix

‘Ăkotyăg’ax pukut hă’,

-falta de appetite,

hup ‘ăxit putup pip putup ‘ah,

- perda de peso,

tu 'ãkupnak'ax

- Cansaço,

Xi xit te 'ãmtěynãg'ax,

- Dor no tórax,

'Ăkep xũĩy

- Febre baixa no final do dia,

xi' 'ãyĩn 'ãxinãg'ax 'ãmãxak yĩta.

- Ás vezes, escarro com sangue

Xi yã mōgtu 'ãkotyãg'ax pukut hã xi 'ãhep hã'.

- Suor noturno.

xi 'ãmñĩy yĩta 'ãpukpex nãm'ax xi 'ãhep nãm'ax.

Comentado [TRdC10]: Folha 4 frente

- _____

4. COMO SE FAZ A PREVENÇÃO DA TUBERCULOSE?

‘Ok xatep-tup ‘ãpakut? ‘A putup ‘ah. Ha ‘ãte
‘ãyũmũgã’ax hõnhã.

- A vacina BCG é indicada até quatro anos de vida e protege contra as formas mais graves da doença (meningite tuberculosa e tuberculose miliar).
- Ha’ put ‘ãk-tok, nũy notot xop pu’ xat, pu’ yãg yexãm hã’
‘ũxuxet’ax MEXEYE hã, puyĩy tu kep xũĩy ‘ohnãg.
- Com o tratamento da infecção latente pelo Mycobacterium tuberculosis (infecção latente da tuberculose), que é o período

posterior ao primeiro contato do bacilo com o organismo e anterior ao aparecimento da doença (tuberculose ativa) – momento ímpar para a adoção de medidas profiláticas.

- ‘Ăkep xũy, pu notot xa hehmẽn xo’opmã, ha’ xo’op, nũy ‘ăkep xũĩy ‘ohnãg.
- Investigando contatos de indivíduos doentes de tuberculose.
- Xi kamah ‘ăxape xop yã kamah ‘iyam mĩy yãyhã. Hu tu kep xũĩy ‘ohnãg.

- Ambientes adequados (casa ventilada e com entrada de luz solar nos ambientes).
- Mĩmtut mai mũn xak, puyĩy mãyõn yãnãm hãmtupmã' xi 'ãmu'u mõi'xakux, hu hãmpakut xupepmã', hu popmõg, hu' xõn hãmtox hah.
- Uma alimentação adequada contribui para a imunidade e, portanto, para prevenção da doença.
- 'Ãxit mai, hu 'ãka'ok xi 'ãpakut 'ohnãg

Geralmente, as pessoas pensam que a “sua tosse é comum” ou acreditam estar com uma “gripe mal curada”.

Tikmũ'ũn te hãmpex'paxex, hu kotyãg, hu ta 'ap 'ũpakut 'ah.
Yãg kotyãg.

Enquanto isso, a doença se agrava e o paciente continua transmitindo o bacilo.

Yĩha yã pip 'ũpakut 'ũkopa, 'ũkut kutĩgnãg, hu kotyãg, yĩ ta
mõxaha, hu' xape hah mõ kopuk.

Desenho e resumo

Comentado [TRdC12]: Figura 5

Serão 5 imagens com legendas, conforme o modelo do álbum seriado. Todas as imagens deverão ser reduzidas para uma escala menor.

Para a primeira imagem referente a “Vacinar todos os bebês com a BCG”: a imagem da mulher sendo vacinada deverá ser reduzida para se tornar uma criança pequena).

Veja aqui algumas dicas de como você pode se prevenir da tuberculose:

‘Ok xatep-tup ‘ãpakut? ‘A putup ‘ah. Ha ‘ãte ‘ãyũmũgã’ax hõnhã.

- ✓ Vacinar todos os bebês com a BCG
- ✓ Ha’ put ‘ãk-tok, nũy notot xop pu’ xat, pu’ yãg yexãm hã’ ‘ũxuxet’ax MEXEYE hã.

- ✓ Procurar a unidade de saúde ao apresentar tosse ou qualquer um dos sintomas da tuberculose.
- ✓ 'Ăkep xũy, pu notot xa hehmẽn xo'opmã, ha' xo'op, nũy 'ăkep xũĩy 'ohnãg.
- ✓ Deixar a sua moradia bem ventilada e com a entrada de luz solar.

- ✓ Mĩmtut mai mũn xak, puyĩy mǎyõn yǎnǎm hãmtupmã' xi 'ãmu'u mǝ'xakux, hu hãmpakut xupepmã', hu popmǝg, hu' xõn hãmtox hah.

- ✓ Evitar lugares fechados e sem ventilação.
- ✓ Mĩmtut mǝ yǎy yĩnĩn 'ũm hah 'ãmǝg hok. 'A kopa 'ãmu'u 'ũm pip 'ah hãmpakut te 'ãmũg'ax.

- ✓ Tratar a infecção latente da tuberculose quando indicado pelo médico.

Notot te 'ãxat, ha hehmẽn xo'op, nũy 'ãkep xũĩy 'ohnãg, hu ta xo'op hok hehmẽn puknõg.

- ✓ Ter uma boa alimentação.
- ✓ 'Ãxit mai, hu 'ãka'ok xi 'ãpakut 'ohnãg

5. COMO É FEITO O DIAGNÓSTICO DE TUBERCULOSE PULMONAR?

5. 'ŨMĨY HÃXĨY NOTOT TE, NŨY YŨMŨG 'ÃKEP XŨY?

Exame Clínico:

'Ãyĩkopit notot te'?

Levantamento da história clínica envolvendo os sinais e sintomas;

Noto te 'ãyikopit tu: - Hã'm'ũm hã 'ãpakut? 'Ok 'ãxax pukpex xi
'ãxũĩy xi 'ãkotyãg?

história anterior de tuberculose;
'Ok 'ũm 'ãpakut hõmã?

presença de fatores de risco para a doença.
'Ok 'ãpet yĩka pip hãmkunut xi pip 'ãpet kopah 'ãxape pakut?

Achados Epidemiológicos:
'Ok 'ãxohi pakut 'apne kopah?

Investigação dos contatos intradomiciliares ou dos que convivem com a pessoa com tuberculose bacilífera (doentes que eliminam bacilos);

‘Ũpip hāmpakut hah ‘āmaimō’ax, nūy mōy penā’, puxi pakut ‘ā hah mōtop, ha putpu mōg, nūy mōnāy ‘āpet hah, puxi ‘āxape hah mōtop ‘ūxehe, ha ‘āxohi nūy ‘āpakut.

história de resultado positivo da prova tuberculínica.

‘Ākotyāg, hu pukut tat kănēynāg hā, pu notot paxmōg, nūy nō ‘iyam mīy. Pu notot penā, nūy ‘āpakut ‘āgtux.

Exame direto do escarro:

Notot paxmõg pukut tat, nũy penã'ax hã' penã, nũy 'ãpakut
yũmũg:

Solicitação da baciloscopia (coleta de duas amostras de escarro
para exame):

Kãnẽynãg tix hã tat.

uma coleta no momento da consulta e a outra no dia seguinte, ao despertar)

Notot hah 'ãmõg'ax, pu 'ãỹĩkopit, nũy: - 'Ãpakut texĩy? ha 'ãkotyãg pu xa kãněynãg hõm, ha nõ pukut tat, pu nõm 'iyam mĩy xi xa nõy hõm'ax, ha paxta mõg 'ãpet hah, nũy pihi, nũy 'ãyok, nũy ta 'ãkotyã kãněynãg kopah, pu pukut mõnãy, ha paxmõg notot pu', pu nõ' iyãm mĩy 'ũxehe,

ou do teste rápido molecular para tuberculose (uma única amostra no momento da consulta).

Notot te kăněynăg puxet paxmōg pukut tat, tu nō ‘iyam mĩy mō’ka’ok.

Quando indicado, o escarro pode ser encaminhado para o exame de cultura

‘Ăkopa penă ‘ŭkut kutĩgnăg, nŭy put, nŭy hehměn yĩmŭg mō’tat, pu tu’ xok, puxi nō hěhměn mĩy.

e para o teste de sensibilidade, que permite avaliar a resistência do bacilo ao tratamento da tuberculose

Ta tu xok hok, pu xe hěhměn nōy yĩmũg mō' tat, pu tu xok. Puxi nō hehměn mĩy, nũy popnũ', puyĩy pakut xop xo'op, hu tu hitup.

Exame Radiológico:

'Ăkoxuk xut'ax:

Solicitação de radiografia de tórax, quando necessário, que pode revelar imagens sugestivas de tuberculose e estas serem classificadas como: normal, suspeita e/ou com seqüela.

Notot te 'ăkep koxuk xut'ax, nũy penã, nũy 'ăpakut yũmũg xi 'ămai yũmũg. Pe 'ăpakut hitap penã, nũy xa xuktux.

Trata-se de um exame complementar no diagnóstico de tuberculose.

Notot te 'ãkep koxuk xut'ax, payãp-xetnã 'ap mai 'ah.

Comentado [TRdC14]: Folha 5 verso

Desenho e resumo

Você sabe como é feito o diagnóstico de **tuberculose** pulmonar?

5. 'ŨMĨY HĂXĨY NOTOT TE, NŨY YŨMŨG 'ĂKEP XŨY?

➤ **Pelo levantamento** da história clínica da pessoa com suspeita da doença;

➤ **Noto te 'ăyikopit** tu: - Hăm'ũm hă 'ăpakut? 'Ok 'ăxax pukpex xi 'ăxũĩy xi 'ăkotyăg?

'Ok 'ũm 'ăpakut hōmă? 'Ok 'ăpet yĩka pip hămkunut xi pip 'ăpet kopah 'ăxape pakut?

Comentado [TRdC15]: Figura 6

Serão 2 imagens, sendo a imagem que contém o Centro de Saúde a imagem principal (maior) da página, e a imagem do indígena com um copo na mão, a imagem a ser reduzida e colocada no topo direito da página. (conforme modelo do álbum seriado original)

- **Pela coleta** de duas amostras de escarro para baciloscopia (uma no momento da consulta e a outra no dias seguinte, ao despertar) ou uma amostra para teste rápido molecular para tuberculose (no momento da consulta);
- Notot hah 'ãmõg'ax, pu 'ãyĩkopit, nũy: - 'Ãpakut texĩy? Ha: - **'Ûgkotyãg.**
pu xa kãněynãg hõm, ha nõ pukut tat, pu nõm 'iyam mĩy xi xa nõy hõm'ax, ha paxta mõg 'ãpet hah, nũy pihi, nũy 'ãyok, nũy ta 'ãkotyã kãněynãg kopah, pu pukut mõnãy, ha paxmõg notot pu', pu nõ' iyãm mĩy 'ũxehe,

- **Pela investigação** dos contatos da pessoa doente de tuberculose bacilífera (doentes que eliminam bacilos);
- ‘Ũpip hãmpakut hah ‘ãmaimõg’ax, nũy mõi penã’, puxi **pakut ‘ã hah mõiop’**, ha putpu mõi, nũy mõiñay ‘ãpet hah, puxi ‘ãxape hah mõiop ‘ũxehe, ha ‘ãxohi nũy ‘ãpakut.
- **Pelo raio X de tórax** que pode auxiliar.

- Notot te **‘ãkep koxuk xut’ax**, nũy ‘ãpenã, nũy ‘ãpakut
yũmũg xi ‘ãmai yũmũg.
-

COMO SE TRATA A TUBERCULOSE?

Paxĩy tu' nōg 'ãkep xũĩy?

O tratamento da tuberculose deve ser por um período mínimo de seis meses,

Hěhměn xo'op xex měy hã,

sendo que nos dois meses iniciais deve ser realizado com quatro medicamentos (Rifampicina, Isoniazida, pirazinamida e etambutol),

Xate xo'op kōnãmãhã 'õmẽy tix hã (Hipãpixinã xi 'lyonĩayina xi Pinayinãmĩna xi 'Etãmmoto')

seguido de quatro meses com dois medicamentos (rifampicina e isoniazida).

Tu ko'at mẽy hã xate hẽhmẽn tix xo'op (Hipãpixinã xi 'lyonĩayina).

O uso regular dos medicamentos, além de promover a cura, evita a multirresistência da bactéria, o que ocorre também em caso de abandono de tratamento.

Hěhměň xo'op mǝ'kumak. Ka xo'op kux, puxi kut kutĩgnãg tu' ka'ok, hěhměň tep putex putup'ah.

O tratamento diretamente observado (TODO) deverá ser realizado em todas as pessoas com tuberculose, pois permitirá melhor adesão e êxito.

Hehměň xuxyã xop te pakut penãhã

A visita domiciliar faz parte do tratamento, uma vez que além da identificação da residência do doente, é o momento de

conhecer os contatos e a oportunidade de realizar a educação em saúde.

‘ũpet kopah, nũy ‘ũxape xop yũmũgã, nũy tikmũ’ũn pu yũmũgã’.

Os medicamentos devem ser tomados em uma única dose diária e prescritos de acordo com o peso do paciente.

Hãmtup pima kopuk hãmtapkot yĩta xi pakut xop mõi’mũg’ax.

As reações adversas envolvem desde problemas gastrointestinais leves até hepatite grave.

Hehmẽn 'ũxo'op xeka hok! Ka xo'op xeka, puxi 'ãtex kumu'ah.

Os sintomas digestivos (**náuseas, vômitos etc.**) São muito freqüentes durante o tratamento da tuberculose. Por isso, a pessoa em tratamento precisa manter boa **alimentação**.

'Ãxit xe'e', nũy hehmẽn xo'op, hu 'ãyõgmĩy 'ohnãg.

Além da medicação diária, é importante a coleta do exame de escarro ao final de cada mês, para avaliar o sucesso ou a falência do tratamento.

Hehmẽn xo'op nũy 'õ mẽy nũy mõnãhã ĩhã kãnẽnãg hã' pukut tat, nũy notot pu' hõm, pu nũ iyãm mĩy ũxehe, hu 'ãmai yũmũg ok pe ãpakut yũmũg.

É importante, também, que a pessoa com tuberculose seja acompanhada por uma equipe multiprofissional, mensalmente, até o fim do tratamento.

Hehmẽn xuxyã xop xohi te nũ'yõnna 'ũpakut xop, tu' hitupmãhã, puyĩy tu' mai hehmẽn xuxyã xop.

Lembre-se de que a má adesão ao tratamento predispõe ao desenvolvimento de **cepas resistentes**.

‘Ăxit ‘ohnăg xi hehměn xo’op ‘ohnăg, puxi kut kutĩgnăg, tu’ ka’ok
‘ăkep kopah,

Ao abandonar o tratamento, o paciente corre o risco de **não se curar, desenvolver cepas resistentes** ou vir a **morrer** em decorrência da doença.

ĩhă ‘ăxok’ax.

Deve-se buscar parcerias para o enfrentamento das vulnerabilidades sociais com outras áreas, tais como:
Hehmẽn xuxyãm-xet 'ah yã xohi.

- Sociedade civil (associações, instituições religiosas, organizações não governamentais etc.).
- 'Ũpip põxonãt xop.
- Assistência social (abrigos, albergues, creches etc.).
- 'Ũpip pixikot xi 'axixtẽn xoxiax.

- Justiça e administração penitenciária (delegacias e presídios).

Comentado [TRdC17]: Folha 6 verso

Desenho e resumo

VOCÊ SABE COMO SE TRATA A **TUBERCULOSE**?

Paxĩy tu' nãg 'ãkep xũĩy?

O tratamento é feito por um período mínimo de **seis meses**, com tomadas **diárias** dos medicamentos e **não pode se interrompido**.

Hěhměn xo'op xex měy hã. Hãmtup pima xo'op hãmtapkot yĩta.

Comentado [TRdC18]: Folha 7 frente
Figura 7

Comentado [TRdC19R18]:

Hěhměn xo'op mǝ'kumak. Ka xo'op kux, puxi kut kutĩgnãg, tu' ka'ok, yĩy hěhměn tep putex putup'ah.

O tratamento diretamente observado (**TDO**) deverá ser realizado em todas as pessoas com tuberculose.

Hehměn xuxyã xop te pakut penãhã 'ũpet kopah, nũy xape xop yũmũgã'.

Além da medicação diária, é importante a coleta do exame de escarro ao final de cada mês.

Hehmẽn xo'op, nũy 'õ mễy nỡy mỗnãhã ãhã kãnễynãg hã'
pukut tat, nũy notot pu' hỏm, pu nỏ iyam mỷ ẵxehe.

6. O QUE É COINFECÇÃO TB-HIV?

6. Te 'ũm 'ãkep xũĩy xi 'ãhep pakut, tu nõi kotĩnãhã?

A coinfeção TB-HIV ocorre quando uma pessoa tem HIV e TB ativa ao mesmo tempo.

'Ãkep xũĩy xi 'ãhep pakut, tu 'ãpakut ka'ok, tu 'ãpũ'ũgnãg, hu 'ãpip pax'ax

Essa associação é a principal causa de morte entre as pessoas que vivem com HIV/AIDS.

Xate hehmên putup nōg pax, tu ta 'ãxok'ax.

A transmissão da tuberculose, nesse caso, é semelhante a que se dá entre a população em geral: transmissão aérea por aerossóis contidos em gotículas contaminadas.

Xi 'ãpakut mō' kopuk'ax 'ãxape xop hah, pu tu pakut kamah.

'Ākotyāg'ax, puxi kut 'āpep, nūy 'ānōy ha mōtop xi 'āyīy
ka'ok'ax, puxi 'āpep, nūy kopa 'ōm hah mōtop. Xi 'āxit hīy'ax,
puxix 'āpep kamah, nūy mōtop 'ānōy hah.

Faça o diagnóstico precoce da tuberculose em pessoas que vivem com HIV/AIDS e investigue infecção por HIV em pessoas com tuberculose.

‘Ăxohi, nŭy mŏ notot hah, nŭy ‘iyam mŭy yăyhă, hu ‘ăkep xŭŭy penă’ ‘ok pe ‘ăhep pakut.

Em geral, nas pessoas que vivem com o HIV recomenda-se que a tuberculose seja investigada em todas as consultas por meio de questionamento sobre a presença dos seguintes sintomas: febre, tosse (independentemente do tempo), sudorese noturna e/ou emagrecimento.

‘Āhep pakut, pu notot ‘āpenā mō’kuma, nūy ‘āyīkopit, nūy: ‘Ok
‘āxax pukpex? Xi ‘ākotyāg? Xi ‘āpukpex nām? Xi ‘ākupnak?

Qualquer um dos sintomas acima descritos pode ser
tuberculose e deve ser investigada.

‘Ūhep pakut xi hāmpakut nōy pip’ax xa tu, pu notot hehmēn hā’
nōy kotīnā’, nūy xa xo’opmā’, ha ‘āhitup..

As formas extrapulmonares são mais freqüentes entre essas
pessoas e, nesses casos, a sintomatologia é variada e muitas
vezes a tosse não é o principal sintoma de alerta para a doença.

‘Ăkep xũĩy ‘ohnăg xi ‘ăkotyăg ‘ohnăg, yĩhă yă ‘ăpakut. Notot hah mŏ, nũy hehměn xo’op. ‘A kutugă’ hok ‘ah.

Além disso, o teste para diagnóstico do HIV (preferencialmente o teste rápido) deve ser oferecido para todos os pacientes com tuberculose.

‘Ăkep xũĩy, pu notot ‘ăhep tat, nũy nŏ ‘iyam mĩy, nũy ‘ăpakut yũmũg.

Desenho e resumo

VOCÊ SABE O QUE É COINFECÇÃO TB-HIV?

TUBERCULOSE

HIV

+

+

‘ãkep xũĩy

‘ãhep pakut

‘Ok xate’ yũmũg hãmpakut ‘ãkep xũĩy xi ‘ãhep pakut?

É a associação da **tuberculose** e do **HIV** na mesma pessoa.

‘ãm-xet kopa hãmpakut tix pip ‘ãkep xũĩy xi ‘ãhep pakut.

Comentado [TRdC21]: Figura 8

Comentado [TRdC22]: Folha 8 frente

-

7.

Todo ambiente onde circulam pacientes que produzam aerossóis contendo *Mycobacterium tuberculosis* oferece algum risco de transmissão.

‘Ăpakut’ax, nŭy ‘ăkotyăg, puxi ‘ănŏy hah mŏtop, puxi tu’ pakut kamah.

‘Ăkotyăg, puxix kut ‘ăpep, nŭy ‘ănŏy hah mŏtop xi hăm ‘ăgtux
ka’ok’ax, puxi ‘ăpep, nŭy kopa ‘ŏm hah mŏtop. Xi ‘ăxit hŭy’ax,
puxix ‘ăpep kamah, nŭy mŏtop ‘ănŏy hah.

Então, é muito importante o controle de infecção nas unidades
de saúde para proteção dos profissionais e dos seus usuários.
Hehmăn pet kopa hămpakut pip ‘ap mai ‘ah.

Eis as medidas de controle de infecção em ambientes de saúde:
Tep mŭn mŭy xate’?

- Faça busca ativa do sintomático respiratório;
- ‘Ũxax ‘ũkep xũĩy xop, pu notot penã’, hu tu hehmẽn xo’opmã’.
- O paciente deve ser orientado a levar o braço ou lenço àáoca quando tossir ou espirrar – isto é chamado de etiqueta da tosse;
- ‘Ăkep xũĩy xi ‘ăkotyăg putup, nũy ta ‘ĩm hă’ yăy yĩkox pak, nũy ta ‘ũkotyăg.

- Oferecer a máscara cirúrgica e orientar a pessoa que estiver sintomática respiratória quanto ao seu uso na unidade de saúde.
- Hehmẽn pet kopah xip, nũy ta xagoknãg hã' 'ĩmkox mõi'xuk, hu kopa 'ãxĩn hĩy xi 'ãkotyãg.
- Determine um fluxo de atendimento e priorize a consulta do sintomático respiratório;
- 'Ãkep xũĩy pu notot 'ãpenã' hãmãxap.
- Investigue a tuberculose o mais precocemente possível;

- ‘Ăkep xũĩy xi ‘ăxĩn hĩy, nũy ta mỗ notot hah, pu xa hehmẽn xo’opmã’, ha ‘ăhitup.
- Inicie o tratamento da tuberculose oportunadamente;
- Hehmẽn ‘ũxo’op hãmtup pima, hu ‘ăhitup.
- Garanta ambientes arejados e com entrada de luz solar;
- Maxakano xop pet ‘a ‘ũyũm yanẽn ‘ah, yĩ hãmkoxtap.
Hãmpakut teptup hãmkoxtap. ‘Ũpakut xop pum ai hãmtup xi yanẽn tihi. Puyĩy ‘ămu’u mỗxakux, hu hãmpakut mỗy homi.
- Os profissionais de saúde devem usar a máscara N95 ou PFF2, quando indicada.

- Hehmẽn xuxyã te xagoknãg tat. N95 'ok pe PFF2.

Comentado [TRdC23]: Folha 8 verso

Todos juntos pelo fim da tuberculose.

Yaytunũ'nãy, pu 'ãkep xũĩy nũã'.

Comentado [TRdC24]: Folha 9 frente
Contracapa - Imagem 9

'Ũkux!

Professor, tradutor e cineasta Marilton Maxakalí

Professora e especialista em linguística: Zilene Duarte Vicente

Gomes

Comentado [TRdC25]: Se der pra isso vir na capa dura, no fim, junto aos demais autores, ilustradores..